

المحاضرة الرابعة : وسائل الترجمة الإعلامية :

عندما يقوم الإعلامي بترجمة نص ما، قد يستعين بجهاز الكمبيوتر أو الهاتف الذكي، للمساعدة في مهام محددة مثل البحث عن كلمات وتعابير متخصصة في القاموس، وحسب رأي الباحثين تعد الترجمة العربية عبر تطبيقات الترجمة الإلكترونية من أصعب أنواع الترجمات لما تحتويه من لغويات يصعب على الآلة صياغتها إلا بالتدخل البشري.

1. برامج الحاسب الآلي: Computer Software . برامج الحاسوب = Computer Programs

يسهل الحاسب الآلي من تحميل برنامج الترجمة المراد إنزاله إما عبر الإنترنت أو من خلال شراء البرنامج وتحميله بشكل مباشر للحاسب الآلي، وتحتوي العديد من برامج الترجمة خدمات الترجمة خارج نطاق شبكة الانترنت. والتي يمكن للمترجم الإعلامي ان يعتمد عليها في ترجمة النصوص الإعلامية التي قد ترد من مصادر خارجية وبلغات أجنبية ومن بين هذه البرامج نذكر ما يلي: برنامج Microsoft translator: وغيره من البرامج يعتبر من أفضل البرامج الترجمة الموجودة ويمكن تحميله مجانا عبر الانترنت، ويتميز هذا البرنامج باحتوائه على 50 من اللغات المختلفة، وترجمة الصوت حيث يتعرف البرنامج على الصوت ويعالجه ويقوم بترجمته اللغات المطلوبة، ويمكن الاحتفاظ بسجلات الترجمة لاستخدامها لاحقاً، ويعتبر هذا البرنامج مميزاً حيث يمكنك تنزيله على هاتفك أو على الحاسب الآلي الخاص بك واستخدامه عند خروجك خارج نطاق شبكة الانترنت. بالإضافة إلى وجود برامج أخرى تساعد في عملية الترجمة.

1. تطبيقات الهواتف الذكية:

وتوجد العديد من تطبيقات الهواتف الذكية التي يتم الاعتماد عليها في عملية الترجمة الإعلامية، وهي تطبيقات ترجمة ذكية تعتمد على تقنيات الذكاء الاصطناعي، والذي يقوم المستخدمون والمختصون في مجال الأعمال باستخدامه بكثرة في مجالات متعددة إلى وقتنا الحالي، وتتميز هذه التطبيقات بسهولة الاستخدام، إضافة إلى احتوائها عدد اللغات التي يترجمها والتي بلغت نحو سبعين لغة، وقدرتها على كشف الأخطاء في الكتابة، وهناك ميزة في الترجمة من خلال التطبيقات في الهواتف الذكية وهي إمكانية استخدامها في لترجمة الفقرات جوجل وهي ترجمة الكلمات إلى فقرات سمعية، وعن طريق كاميرا الهاتف المحمول، وتحويل الصوت إلى كلمات وترجمتها باللغة التي يرغب فيها المستخدم، ولدى التطبيق القدرة على تعليم اللغات المتعددة؛ لاحتواء معظم التطبيقات على خاصية نطق النص.